

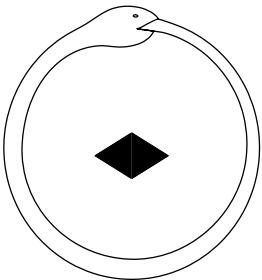
BARI

SOLEIL HUNI KUÏ

Dua Busē et Netē



cahiers  
SELVAGEM



BARI

SOLEIL HUNI KUÏ

Dua Busē et Netē Huni Kuï

Na unarā hau ruaki xinā pepa kenewēnā ē hătxa kuïwē yuimai  
hushupanāwēnā hati hiweaburā haska Bari Kuipaxarabu  
Bari miyuirā Dua Busē inū Netē Huni Kuï. Xinā Dua Busē inū  
Netē na hati kuxipa hatipashka Bari miyui 17 hătxa bari txasha.

Ce cahier est constitué de la transcription en Hatxa Kuï et de la traduction en français de récits sur le Soleil, racontés par Dua Busē et Netē. La vidéo de Dua Busē et de Netē est [accessible ici](#) et fait partie du Cycle du Soleil, qui comprend 17 témoignages.

BARI KUXIPA

DUA BUSĒ

LE POUVOIR DU SOLEIL

DUA BUSĒ

Eskaniaki bari rā matu yuínū nikakawē enabū nu shukuxiā kirā nukú rayashabakabinukunabuya unanuma hiwei iti ē matu bepē shunima Una Shubu Hiwea anushū bari yuxibu miyui ē matu yuiyai rā.

Bari rā yuxibu ipaunī kiaki unanuma mai hiwea bu hä txakanirā. Habiati, hä txabiräkanirā bari rā tahi ushe hatxiā mai hä txí ipaunib. Ha bari ikirā hiwepauni hanua anarabe ketā xinā hiwepauni hanua anarabe ketā xinā benawatā.

Je vais raconter l'histoire de Bari, le Soleil, dans ma langue. Mes frères humains, je vous ouvre mes pensées. Nous nous unissons au monde pour faire la lumière sur notre travail et vivre en paix à travers notre [École Vivante](#).

Le Soleil vivait enchanté et sacré, penché très bas sur la Terre. Il parlait avec les humains et avec la nature, avec la Lune, avec la terre et avec le feu. C'est ainsi que tout le monde vivait.

Hātu xinā kiri shekeaketā bari keyatapai ita hātu nukú yuí kinā bari nā habiatu nuku merabewamiski shabakabiwa shukinā hawā ruawakī txashawakinā nū rayanunā nū mitu shū pīnū nā raya hawama hiwewa rayairā baiwai rayhirā atsa tauruarā na pikatsirā mituriai baka bikinā unu nimerā kashū yuinaka ashū pinkinā nū haska waya nuku shabawa ibaihikī kū kai naya nukú hiwetā nukushū nukunabu betā nū mitutā shu pīku baini nū ushhmiski.

Haskatā ana penabetsatanā iki ikū kaí imis, hawē xinā betsatā xinā kinā nuku yuikinā hawē rau nuku baxi shuni hawē kenakiri rau kenarā. Hawē biabu rau bekunikí naximaki shetemakī bestewatirā hatiabainikira hawē rau baxikinā raberabe aba ini kirā bari sitā ashū, bari mukaki bari pakeshki bari rauki.

Le Soleil changea alors d'idée et s'éleva dans les hauteurs. Depuis, le Soleil brille et nous aide à travailler, à planter, à construire nos maisons, à nettoyer la planète, à chasser et à pêcher. Et lorsque la nuit tombe, nous mangeons avec les nôtres puis nous dormons.

Le lendemain, le Soleil se lève et ne cesse de se lever. Et il nous a laissé des plantes médicinales qui portent son nom : Bari. Ce sont des plantes pour traiter les mauvais esprits, pour la fumigation, pour faire sa toilette, pour un collyre pour les yeux, pour faire des odeurs qui guérissent. Il nous a laissé quatre variétés : Bari sitā ashū, rayon de Soleil, Bari mukaki, amertume du Soleil, Bari pakeskī, poterie du Soleil, Bari raukī, médecine du Soleil.

Hati nuku ashū tā. Nuku yusi baini nisū rau aka naxi nū unanumamiski Haska wakī hawē hāshaikakiri. Ea ea anū bari kawē ui isa yarā ē kena yui hāshaikirā haskatā uinesewatā matu pesheki uimanunā. Ishū nuku shenipabū naxarabu. Hatxai maniabū hatu yuikī ui isaya ē kewayui hāsha inū bari kawe ui nesewatā. Matu pesheai uī manūnā nuku shenipabū nukushenipabū nahätxa naxarabu hātxai maniabu hatu yuiriani. Uí isaya hāsha inū bari kawe bari bepē nakiranirā peshe kirani rā ishī uisibexu mexuaya parakī.

Hū manemiski matuishunū ma eanī kaira eskanikia kírā.

Barī hāsha i karā uniriki  
Barikaka tai bu rabekeni eeeee  
Barikaka tai bu rabekeni  
Riri mai bawaira bekeni eeeeeeee  
Ikā mane tsuiti rabekeni eeeee  
Ikā mane tsuiti ra bekeni  
Riri mai bawaira bekeni eeeeeeee  
Riri mai bawaira bekeni eeeeeeee  
mai bawaira bekeni eeeeeeee  
mai bawaira bekeni eeeeeeee  
Inu ara ruabu  
Inu ara rua bu  
Hene mani huai uī huriwe eeeeeee  
  
Inu basbasi kapanā basikapana  
Basikapane eeeeeeee  
Hirí nai tarara anuri

Le Soleil nous a laissé toutes ces variétés et il nous les a expliquées. Le remède contre les vertiges, on le ramasse, on le réchauffe, on prend un bain avec et on se sent mieux. Il y a une chanson qui y est associée. « Quand il pleut beaucoup, invoquez-moi en chantant », dit le Soleil. « Et lorsque vous chantere, répétez mon nom, Barī ». Et alors il s'arrêtera de pleuvoir. Et le Soleil brillera. Les peuples anciens faisaient souvent comme ça lorsqu'ils vivaient ensemble. Quand il pleuvait, ils chantaient et la pluie s'arrêtait. Et quand il pleut trop, nous chantons toujours de cette façon.

Écoutez-moi.

Le Soleil chanta ainsi  
Le Soleil peuplé tourne eeeeeeee  
Le Soleil peuplé tourne  
La Grande Terre chauffe et tourne eeeeeeee  
Sur le fer la perle grille et tourne eeeeeeee  
Sur le fer la perle grille et tourne  
La Grande Terre chauffe et tourne eeeeeeee  
La Grande Terre chauffe et tourne eeeeeeee  
La Terre chauffe et tourne eeeeeeee  
La Terre chauffe et tourne eeeeeeee  
Vrai jaguar  
Vrai jaguar  
A pris une banane de la rivière et observe eeeeeeee  
Jaguar aux poils d'herbe  
Aux poils d'herbe eeeeeee  
Que le grand ciel a transformé en étoiles

Bari tiu i katū min bari kenakī  
Bari Kenairewe eeeeeee  
Riri Nai Tapūte  
Bebai Kakatsi, Huinawa Shanu Tsaukē

Bari xa  
Bari xa

Bari Tikū Māwānē eeee  
mī barikenakīvbari kenainiwe eeeee  
Tebebai Kakatis ikanawa shanu tsaukē

Bari xa  
Bari xa

Nawa tete Bari mī bari kenakī  
Bari Kena iniwe eeeeeee  
Hiri na tapū Tete Bari kakatis

Bari xa  
Bari xa

Tsa Tsa tsanawa shanu tsaukē

Bari xa  
Bari xa

Nawa tetebarī mī bari Kenewerabu  
barinūnā  
Baritikū mawānē mī bari Kenawe  
rabu barinunā Mai txātxāwakīna

Bari Yuxibu

L'oiseau du Soleil appelle la puissance du Soleil  
Le Soleil appelle eeeeeee  
Sous la racine du grand *samaúma*<sup>1</sup>  
une femme, propriétaire de la voix, est assise

Royaume du Soleil  
Royaume du Soleil

L'oiseau au bec de braise<sup>2</sup> appelle la force du  
Soleil, appelle la force du Soleil eeeeeee  
Passons par la racine de l'immense *samaúma*  
L'oiseau y est assis

Royaume du Soleil  
Royaume du Soleil

La harpie féroce<sup>3</sup> du Soleil appelle la force  
du Soleil  
Le harpie appelle la force du Soleil eeeeeee  
Sous la racine du grand *samaúma*

Royaume du Soleil  
Royaume du Soleil

Le poisson enchanté est assis sous la  
racine du grand *samaúma*

Royaume du Soleil  
Royaume du Soleil

La harpie féroce du Soleil appelle le Soleil  
pour qu'il se lève  
Le grand oiseau au bec de braise appelle le Soleil  
à fendre la terre, fendre, fendre, fendre

Esprit de Bari

Je m'appelle Teresa Domingos Kaxinawa,  
je vis sur les rives du Rio Jordão, dans l'*aldeia Coração da Floresta* [Coeur de la forêt]. Mon nom est Netē. J'ai 72 ans. Je suis à Rio de Janeiro pour accompagner Dua Busē. Je suis ici et je vais chanter pour vous.

## CHANT DE NETĒ

Huni namā txai eye eye  
 Huni namā txai eye eye  
 Txa txa kanani eye eye  
 Txa txa kanani eye eye  
 Yube yube kirani eye eye  
 Yube yube kirani eye eye  
 Mī masuatubí eye eye  
 Mī masuatubí eye eye  
 Pae ibiranatū eye eye  
 Pae ibiranatū eye eye  
 Txa txa kanani eye eye  
 Txa txa kanani eye eye  
 Pae ibiranatū eye eye  
 Re ibiranatū eye eye  
 Pae ibiranatū eye eye  
 Rā ka ikimanikē eye eye  
 Txa txa kanani eye eye  
 Txana

Sous la Liane se trouve mon beau-frère eye eye  
 Sous la Liane se trouve mon beau-frère eye eye  
 Le *japinim*<sup>4</sup> a chanté eye eye  
 Le *japinim* a chanté eye eye  
 Le boa vient en tournant eye eye  
 Le boa vient en tournant eye eye  
 Dans ta tête il est aussi eye eye  
 Dans ta tête il est aussi eye eye  
 Une forte vision arrive eye eye  
 Une forte vision arrive eye eye  
 Le *japinim* a chanté eye eye  
 Le *japinim* a chanté eye eye  
 Une forte vision arrive eye eye  
 La vision tourne eye eye  
 Une forte vision arrive eye eye  
 La vision explode et guérit eye eye  
 Le *japinim* a chanté eye eye  
 L'oiseau *japinim*

CHANT DE NETĒ  
CHANT DE TISSAGE

KENE HEIKA

Banuabu Tsautā hawē kene yukaikia  
nāyuwe he eeee  
Bari siri ikatū  
Bari siri ikatū  
Mī kene betsa inā yuwe eeeee  
Bari tapū manishū mīkene yukai ikai  
eeeeee  
Bari siri ikatū  
Mī kene betsa inā yuwe eeeee  
Banuabu tsashū mīkene yukai ikai  
  
Bari siri ikatū  
Kumanewā tapuki sereshū tsautā  
  
Mī kene yukai ikai ināyuwe he eeee  
Mī sepi kene ināki ināyuwe he eeeee  
Bari siri ikatū  
Shunuwā tapuki tsashū Banuabu nī  
kene yukai ikai txikirā ināyuwē he  
eeeeee  
Mī txere beru ināki ināyuwe he eeee  
  
Bari siri ikatū  
Mī Sepi kenerā ināki ināyuwe he  
eeeeee  
Mī upitxikā kenerā ināyuwe he eeeee  
  
Mī upitxikā kenerā ināyuwe he eeeee  
Mī beshtī kenerā ināyuwe he eeeee

Les femmes se sont assises et ont demandé à apprendre les motifs eeee  
Boa, viens avec le Soleil  
Boa, viens avec le Soleil  
Et montre-nous tes motifs eeee  
Dans le rayon du Soleil, les femmes sont assises et veulent voir tes motifs eeee  
Boa, viens avec le Soleil  
Et montre-nous tes motifs eeee  
Les femmes Banu sont assises et veulent voir tes motifs  
Boa, viens avec le Soleil  
À la racine du cumaru<sup>5</sup>, les femmes sont assises et veulent voir tes motifs  
Elles te demandent de les leur montrer  
Viens nous montrer tes motifs Sepi eeee  
Boa, viens avec le Soleil  
À la racine du *samaúma*, les femmes Banu de la forêt sont assises et te demandent de leur montrer tes motifs eeee  
Viens nous montrer tes motifs Txere Beru, en forme d'œil de curica<sup>6</sup> eeee  
Boa, viens avec le Soleil  
Viens nous montrer tes motifs Sepi eeee  
  
Viens nous montrer tes motifs de dos de grenouille eeeee  
Viens nous montrer tes motifs de dos de grenouille eeeee  
Viens nous montrer tes motifs de tissage eeeee

Mī bepukuru kenerā ināyuwe he eeeee

Viens nous montrer tes motifs du papillon  
eeeeee

Mī isuhina kenerā ināyuwe he eeeee

Viens nous montrer tes motifs de la queue  
du singe-araignée eeeee

Bari siri ikatū

Boa, viens avec le Soleil

Mī kene yukai ikai ināyuwe he eeee

Viens nous montrer tes dessins eeeee

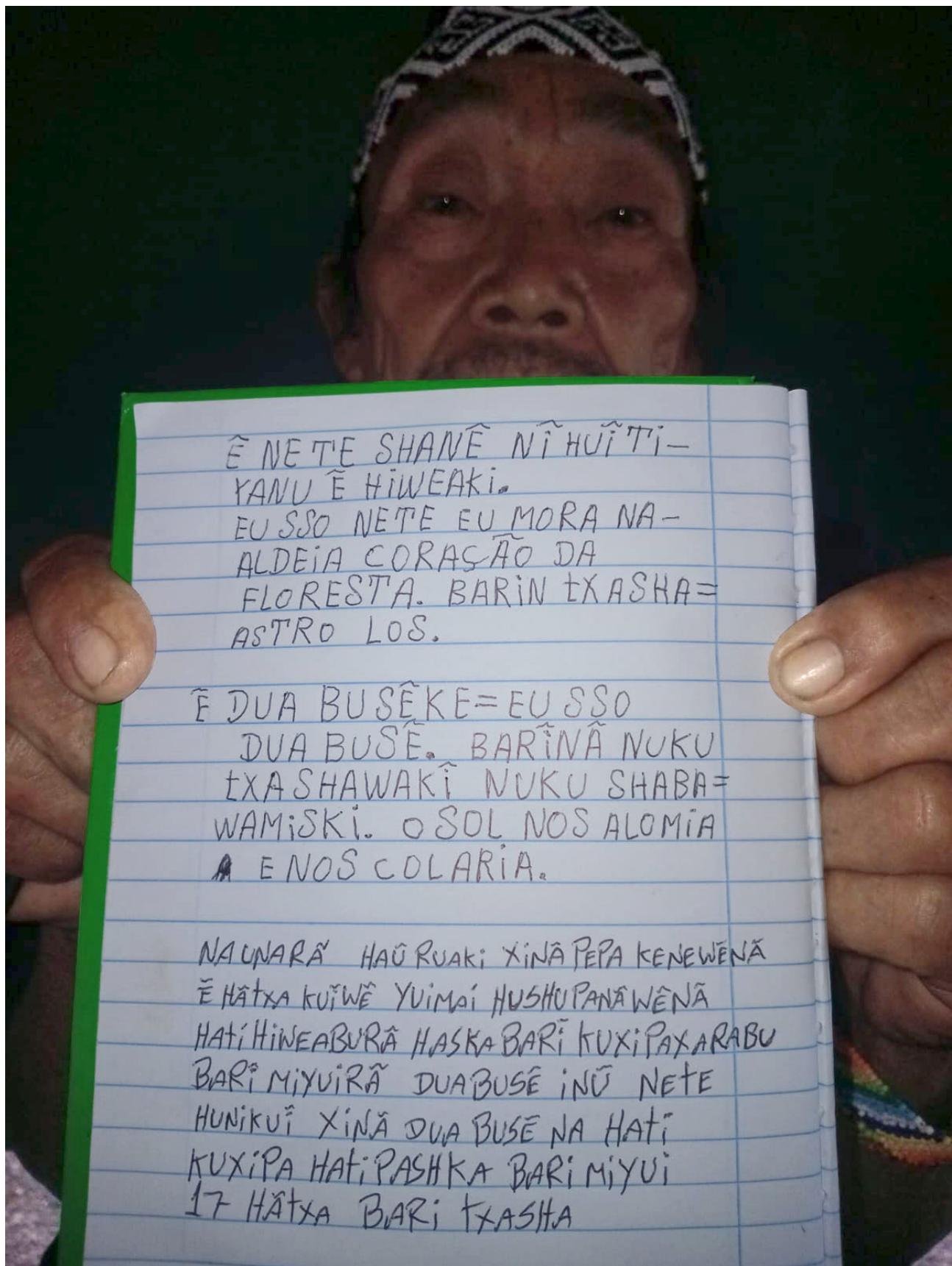
Eska paunibuki enaburā êtxitxiburā.  
Ê txitxibu ikaiburā hati besti ê tapini. Ê  
matu ishuaï nî karakaiwê.

Mes proches et ma grand-mère chan-  
taient ainsi. C'est ce que j'ai appris de ma  
grand-mère.

Et maintenant vous pouvez l'entendre.

Ê bababu yusî kî ê bakebu usîki e  
babawabu yusîki e bababû aî ê hatu  
yusî birani ê huxia ikairâ

Aujourd'hui, j'enseigne cela à mes pe-  
tites-filles, à mes filles et aux épouses de mes  
petits-enfants.



Sur cette image, Dua Busé montre la page du cahier sur laquelle ils ont écrit, lui et Nete, le texte de leurs récits, en Haxá Kui et en portugais. Sur la même page, il y a aussi la traduction du texte introductif qui ouvre ce cahier.

## NOTES DE TRADUCTION

1. *Ceiba pentandra*, appelé Fromager ou Bois coton, entre autres noms, aux Antilles françaises. C'est un arbre géant, une espèce de plantes à fleurs de la famille des *Malvaceae*.
2. Le Barbacou unicolore est un oiseau au corps noir avec le bec rouge-orange vif qui vit dans les forêts tropicales et subtropicales d'Amérique du Sud (notamment en Amazonie). Il niche dans de longs trous creusés à même le sol.
3. Le faucon-royal, également connu sous le nom de harpie féroce, est un aigle forestier d'Amérique latine. C'est le plus grand et le plus puissant rapace de la forêt tropicale et figure parmi les plus grandes espèces d'aigles au monde.
4. Le cassique cul-jaune (*Cacicus cela*) est une espèce de passereau d'Amérique du Sud appartenant à la famille des ictéridés.
5. *Dipteryx odorata* est un arbre à feuilles caduques de grande taille, pouvant atteindre 25 à 30 mètres de haut pour un diamètre de tronc d'environ 1 m. Les graines noires et ridées sont riches en coumarine et dégagent un parfum prononcé.
6. L'Amazone aourou (*Amazona amazonica*) ou amazone à ailes orange, est une espèce d'oiseaux de la famille des Psittacidae.

Nous remercions Dua Busé et Isaká Huní Kuí pour la transcription en Haxá Kuí et la traduction en portugais de leurs récits sur le Soleil.

**Couverture :** Dessin du Soleil par Renato Maná et Zenira Nesheni

**TRADUCTION**  
**ANTOINE DE MENA**

Cinéaste, artiste et traducteur franco-espagnol. **Antoine** vit actuellement à Rio de Janeiro. Il réalise un travail pluridisciplinaire : cinéma d'art, essai documentaire, vidéo, poésie, dessin, peinture calligraphique et installation.

**RÉVISION**  
**CHRISTOPHE DORKELD**

**Christophe** travaille depuis plus de vingt ans dans la production de films documentaires pour le cinéma et la télévision. Français installé depuis plusieurs années dans l'État du Mato Grosso do Sul, il collabore également avec des communautés **Kaiowá**, **Guarani** et **Terena** dans le cadre de projets culturels.

La production éditoriale des Cahiers Selvagem est le fruit du travail collectif du groupe de Traductions Selvagem. La coordination éditoriale est assurée par Anna Dantes et la coordination par Alice Faria. La mise en page est faite par Tania Grillo et Érico Peretta, et la coordination du groupe de traduction vers le français de Christophe Dorkeld.

Plus d'informations sur [selvagemciclo.org.br](http://selvagemciclo.org.br)

Toutes les activités et le matériel de Selvagem sont partagés gratuitement. Pour ceux qui souhaitent donner quelque chose en retour, nous vous invitons à aider financièrement les Écoles vivantes, un mouvement qui soutient 5 projets autochtones pour le renforcement et la transmission des savoirs.

Pour en savoir plus : [selvagemciclo.org.br/apoie](http://selvagemciclo.org.br/apoie)

Cahiers SELVAGEM  
publication digitale de  
Dantes Editora  
Biosphère, 2024  
Traduction française, 2025

